



Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler - II

BULGAR EDEBİYATI

EDİTÖRLER
Prof. Dr. Zeynep ZAFER
Aş. Gör. Dr. Sadık HACI

TRAKYA ÜNİVERSİTESİ
BALKAN ARAŞTIRMA ENSTİTÜSÜ YAYINLARI



Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler - IV
BULGAR EDEBİYATI

EDİTÖRLER
Prof. Dr. Zeynep ZAFER
Dr. Öğr. Üyesi Sadık HACI

EDİRNE - 2022

978-975-374-329-7



9 789753 743327

TRAKYA ÜNİVERSİTESİ
BALKAN ARAŞTIRMA ENSTİTÜSÜ YAYINLARI

**BALKAN
EDEBİYATLARINDAN
SEÇME HİKÂYESLER IV**

BULGAR EDEBİYATI

EDİTÖRLER

Prof. Dr. Zeynep ZAFER
Dr. Öğr. Üyesi Sadık HACI

EDİRNE 2022

Trakya Üniversitesi Yayın No: 283
T.Ü. Balkan Araştırma Enstitüsü Yayın No:18

BALKAN EDEBİYATLARINDAN SEÇME HİKÂYELER IV BULGAR EDEBİYATI

EDİTÖRLER: Prof. Dr. Zeynep ZAFER
ORCID: 0000-0002-3280-1748
Dr. Öğr. Üyesi Sadık HACI
ORCID: 0000-0003-2872-8151

İnceleyenler: Prof. Dr. Emine İNANIR
Dr. Öğr. Üyesi Myumyun YASHAROV ISOV

Dizgi: Dr. Öğr. Üyesi Sadık HACI
Düzeltilme: Dr. Öğr. Üyesi Sadık HACI
Kapak Tasarım: Fatma YAZICI

Baskı: Trakya Üniversitesi Matbaası
Edirne Teknik Bilimler MYO Sarayı içi Yerleşkesi / EDİRNE
E-Mektup: matbaa@trakya.edu.tr
1. Baskı: Balkan Araştırma Enstitüsü Yayın No: 18 (Aralık 2022)

Takım ISBN: 978-975-374-329-7
ISBN: 978-975-374-332-7

Copyright © Bütün yayın hakları Trakya Üniversitesi Balkan Araştırma Enstitüsüne aittir. Kaynak göstererek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılamaz ve dağıtılamaz.

YAZIŞMA ADRESİ

Trakya Üniversitesi Balkan Yerleşkesi Enstitüler Binası
Balkan Araştırma Enstitüsü Müdürlüğü
22030 Edirne / TÜRKİYE
Telefon: +90 284 - 235 34 58 **Belgegeçer / Fax:** +90 284 - 236 31 79
E-Mektup: bae@trakya.edu.tr
EDİRNE 2022

SUNUŞ

Edirne’de yönünü Balkanlar’a çevirmiş bir bölge üniversitesi olarak 1982 yılında kurulmuş olan ve içinde bulunduğumuz 2022 yılında 40. kuruluş yılını kutlayan Trakya Üniversitesi, bölgeyi en iyi şekilde anlama ve anlatma misyonu çerçevesinde Balkan ülkeleri ile akademik ve kültürel ilişkilerini sürekli bir şekilde geliştirmekte; bilgi, birikim ve tecrübelerini paylaşmaktadır. 2010 yılında kurulmuş olan Balkan Araştırma Enstitüsü de Trakya Üniversitesinin Balkan misyonuyla uyumlu bir çizgide Türkiye’deki Balkan araştırmalarına akademik katkı sunma gayesindedir. Balkan dillerini ve bölgeyi iyi bilen, donanımlı ve yetkin bölge uzmanlarının yetiştirilmesi de Balkan Araştırma Enstitüsünün en önemli hedefleri arasında yer almaktadır. Bu amaç doğrultusunda Enstitümüz Balkan Siyaseti ve Uluslararası İlişkiler Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı 2019-2020, Balkan Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı da 2022-2023 akademik yılında öğrenci alarak eğitim öğretime başlamıştır. Açılan bu son programla özellikle Edebiyat Fakültesi Balkan Dilleri ve Edebiyatları Bölümüne bağlı anabilim dallarından mezun öğrencilerimizin doğrudan kendi alanlarında lisansüstü eğitim görme imkânına kavuşmuş olması önemli bir gelişmedir. Yakın bir gelecekte Balkan Tarihi Anabilim Dalında da lisansüstü eğitimin başlamasıyla ve daha sonraki süreçte açılacak doktora programları sayesinde Enstitümüz Türkiye’de Balkan araştırmaları alanındaki akademik boşluğu doldurma hedefine önemli ölçüde ulaşmış olacaktır.

Balkan Araştırma Enstitüsünde 2020 yılından itibaren yayın çalışmaları öncelikli faaliyet alanı olarak belirlenmiştir. “Balkan Savaşları ve Edirne I-II”, “Balkan Resim ve Heykel Sanatçıları”, “Balkan Dilleri ve Edebiyatları Araştırmaları I”, “Balkan Siyaseti ve Uluslararası İlişkiler Araştırmaları I” ve “Balkan Tarihi Araştırmaları I” gibi kitaplarımızın ardından “Balkan Edebiyatlarından Seçme Hikâyeler IV: Bulgar Edebiyatı” başlıklı yayınınımızın Türkiye’de Bulgar Dili ve Edebiyatı Çalışmaları alanına önemli bir katkı sunacağını ümit etmekteyim. Editörlüğünü Prof. Dr. Zeynep Zafer ve Dr. Öğr. Üyesi Sadık Hacı’nın yaptığı bu hikâye çevirilerinde Bulgarca ve Türkçe metne karşılıklı olarak yer verilmiş olması eseri benzerlerinden ayırarak öğrenciler için daha işlevsel kılmaktadır. Çalışmada başta Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Bulgar Dili ve

Edebiyatı Anabilim Dalı olmak üzere, Millî Savunma Üniversitesi ile Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bulgarca Anabilim Dalından meslektaşlarımız çevirdikleri hikâyelerle yer almaktadır. Emekleri için hepsine ayrı ayrı teşekkür ederim. Enstitümüze olan desteklerini hiçbir zaman esirgemeyen Üniversitemiz Rektörü Sayın Prof. Dr. Erhan Tabakođlu'na da içtenlikle teşekkürü bir borç bilirim.

Doç. Dr. İbrahim KELAĐA AHMET
Enstitü Müdürü

İÇİNDEKİLER

Sunuş	i
Başlangıçtan Günümüze Yeni Bulgar Hikâye Sanatı	1-11
Yordan Yovkov / Йордан Йовков	14-15
• Край Места / Karasu K1uysında	16-23
• Ески Арап / Eski Arap	24-33
• В Кубадин / Kubadin'de	34-41
<i>Çeviren: Zeuner ZAFER</i>	
İvan Vazov / Иван Вазов	42-43
• На Карантина - Дребни бележки / Karantinada - Ufak Notlar	44-71
<i>Çeviren: Ayşe KAYAPINAR</i>	
Elin Pelin / Елин Пелин	72-73
• Закъснялата нива / Biçilmemiş Tarla	74-81
• Пророк / Peygamber	82-91
<i>Çeviren: Sadık HACI</i>	
Hristo Smirnenski / Христо Смирненски	92-93
• Как ще си умра млад и зелен / Genç ve Toy Öleceğim Herhalde	94-99
• Приказка за стълбата / Merdiven Masalı	100-105
• Босоногите деца / Yalınayak Çocuklar	106-109
<i>Çeviren: Yusuf H. BABEKOĞLU</i>	
Angel Karaliyçev / Ангел Каралийчев	110-111
• Най-милото му / En K1ymetlisi	112-117
• Меча шуба / Aу1 Kürkü	118-125
<i>Çeviren: Neshen İSAEVA GÜNEŞ</i>	

Georgi Mihaylov Raуçev / Георги Михайлов Райчев 126-127

• Майка / Anne 128-131

• Колело / Tekerlek 132-137

Çeviren: Serkan CÖMERTEL

Aleko Konstantinov / Алеко Константинов 138-139

• Пази Боже сляпо да прогледа! / Tanrı Bizi Sonradan Görmüşlerden Korusun!
140-153

Çeviren: Aydzhan YORDANOVA ALAYDI